

# 庄子思想的西学阐释

时晓丽◎著

ZHUANGZI SIXIANG DE XIXUE CHANSHI



人 民 文 学 出 版 社

# 庄子思想的西学阐释

ZHUANGZI SIXIANG DE XIXUE CHANSHI

时晓丽◎著



人民大学出版社

责任编辑:洪 琼

图书在版编目(CIP)数据

庄子思想的西学阐释/时晓丽 著. —北京:人民出版社,2018.3  
ISBN 978-7-01-018277-3

I. ①庄… II. ①时… III. ①《庄子》—研究 IV. ①B223.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 233439 号

庄子思想的西学阐释

ZHUANGZI SIXIANG DE XIXUE CHANSHI

时晓丽 著

人民出版社 出版发行

(100706 北京市东城区隆福寺街 99 号)

北京中科印刷有限公司印刷 新华书店经销

2018 年 3 月第 1 版 2018 年 3 月北京第 1 次印刷

开本:710 毫米×1000 毫米 1/16 印张:10.5

字数:200 千字

ISBN 978-7-01-018277-3 定价:39.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书,如有印制质量问题,我社负责调换。

服务电话:(010)65250042

# 目 录

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| 引 言 .....             | 1   |
| 第一章 中国《庄子》西学阐释 .....  | 15  |
| 第一节 诠释话语的转变 .....     | 16  |
| 第二节 诠释维度的转变 .....     | 27  |
| 第三节 研究特征 .....        | 33  |
| 第二章 西方《庄子》思想阐释 .....  | 40  |
| 第一节 发展概况 .....        | 40  |
| 第二节 阐释内容 .....        | 50  |
| 第三章 中西《庄子》阐释比较 .....  | 89  |
| 第一节 共同性 .....         | 90  |
| 第二节 差异性 .....         | 110 |
| 第四章 中西《庄子》阐释的评价 ..... | 128 |
| 第一节 局限和问题 .....       | 128 |

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 第二节 影响和意义 ..... | 140 |
| 致 谢 .....       | 161 |
| 后 记 .....       | 163 |

# 引 言

## 一、研究缘起

20 世纪中国思想文化最大的事件之一,即为西方思想文化在中国的传播与影响。这一影响贯穿了整个 20 世纪。可以说,中西文化的碰撞与冲突是一个世纪问题,这一问题或许还会延续到未来。有关 20 世纪中西文化的关系引起了广泛争鸣,亦导致了与之相关的学术领域的许多困惑。对西学阐释的评价便是这些困惑中较为突出的一个。

西学,是 20 世纪初中国学者发明的一个语词,它指的是中国之外欧美的学术和思想。西学阐释,就是运用西学视野、思想方法和理论成果来审视、研究和评价中国思想和中国文论。西学阐释的一个突出个例便是 20 世纪中西方对《庄子》的研究。

20 世纪《庄子》研究成果丰硕,与传统研究形成鲜明对比的是,中国学者开始借鉴西方思想对《庄子》进行具有现代意义的阐释,同时,西方学者也以他们的西学背景阐释《庄子》。国外的《庄子》研究,兴盛于 18 世纪末,其热情一直延续到今天。莱布尼茨(1646—

1716)、歌德(1710—1782)、黑格尔(1770—1831)、王尔德(1854—1900)、荣格(1875—1961)、雅斯贝尔斯(1883—1969)、海德格尔(1889—1976)、伽达默尔(1900—2002)、李约瑟(1900—1995)、汤川秀树(1907—1981)、史华慈(1916—1999)、葛瑞汉(1919—1991)、史景迁(1936— )、卡普拉(1938— )和安乐哲(1947— )等,陆续提出了他们对《庄子》思想的理解。在中国,伴随西方文化的传播和影响,20世纪每一阶段都有中国学者借鉴西学思想对《庄子》进行现代阐释,或者尝试用《庄子》思想实现与西学的对话。如严复(1854—1921)、康有为(1858—1927)、谭嗣同(1865—1898)和胡适(1891—1962)等的进化论阐释,严复、刘师培(1884—1919)、郭沫若(1892—1978)和闻一多(1899—1946)等的自由主义思想阐释,冯友兰(1895—1990)、严北溟(1907—1990)、张岱年(1909—2004)、任继愈(1916—2009)、关锋(1919—2005)和汤一介(1927— )等的唯物主义、唯心主义阐释等。20世纪80年代之后,中国的《庄子》研究呈现出多元化的特点。学者着力于阐释庄子思想同启蒙主义、浪漫主义与现实主义、现代主义与后现代主义、现象学和存在主义的关联,多样性的研究,一时异彩纷呈,其中代表者有李泽厚(1930— )、王树人(1936— )、刘笑敢(1947— )、张祥龙(1949— )、戴冠青(1951— )、叶舒宪(1954— )、李向平(1958— )等。

国内外学者以西学阐释《庄子》的学术现象引起了人们的关注。卜松山(Karl-Heinz Pohl)和包兆会较早分别撰文<sup>①</sup>,回顾了近百年

<sup>①</sup> [德]卜松山:《时代精神的玩偶——对西方接受道家思想的评述》,赵妙根译,《哲学研究》1998年第7期;收入《与中国作跨文化对话》,刘慧儒、张国刚等译,中华书局2000年版。包兆会:《英语世界〈庄子〉研究回顾与反思》,《文艺理论研究》2004年第1期。

来英语世界的《庄子》研究。他们指出,至1980年前后,英语世界的《庄子》研究才真正走向成熟,其问题意识和研究方法值得汉语世界借鉴,但英语世界的《庄子》翻译存在许多缺憾。彭珊珊则评述了葛瑞汉(Angus.C.Graham)、陈汉生(Chad Hanson)、郝大维、安乐哲、史华慈和爱莲心的《庄子》研究,讨论了《庄子》在西方哲学视野下展示出的新意义<sup>①</sup>。周炽成论述了爱莲心的《庄子》研究方法,即以西方哲学的概念心和直觉心的二分、对一致性的追求、对逻辑性的讲究来分析《庄子》文本<sup>②</sup>。徐来从文化的角度考察了《庄子》各个英译本的特点与译者时代、身份、文化环境等诸多因素的复杂关系<sup>③</sup>。董光璧视李约瑟、汤川秀树和卡普拉等为“现代新道家”的先驱,认为他们旨在发掘道家思想的科学价值<sup>④</sup>。崔大华《庄学研究》、高峰《大道希夷》和熊铁基《中国庄学史》等论著都部分涉及了道家思想与科学的关系问题<sup>⑤</sup>。程钢则从学术思想史的角度,对西方学者(主要是英语世界)的先秦思想史研究成果作了简略的历史勾勒,所论以儒家为主,附及于道家。

面对以西学阐释中国思想这一逾百年而不衰的现象,“比附”或“汉学心态”之类批评意见从未停止,这必然推动相关研究的深入开展。从研究成果可以看出,中国学界对英语世界《庄子》研究的密切

① 彭珊珊:《瞻之在前,忽焉在后:英语世界中作为哲学家的庄子》,见《多边文化研究》第三卷,北京大学比较文学与比较文化研究所编,北京大学出版社2005年版。

② 周炽成:《从爱莲心的庄学研究看以西评中》,《华南师范大学学报》2006年第1期。

③ 徐来:《英译〈庄子〉研究》,复旦大学出版社2008年版。

④ 董光璧:《当代新道家》,华夏出版社1991年版。

⑤ 崔大华:《庄学研究》,人民出版社1992年版,第319—342页。高峰:《大道希夷——近现代的先秦道家研究》,辽宁教育出版社1997年版。熊铁基:《中国庄学史》(下册),福建人民出版社2009年版,第270—273页。程钢:《西方学者的先秦思想史研究》,见《周秦汉唐文化研究》(第一辑),三秦出版社2002年版,第268—285页。



关注主要是近二十年的事情,成果很多,也提供了大量的研究资料。但是,一方面,这类成果大多为专题论文;另一方面,散见于大量论著当中的相关专门论述亦大多只关注中国或西方某些个别现象,所论亦又以描述性居多,而真正对《庄子》西学阐释视作一个整体,进而作系统专门研究的成果并不多见。因此,庄学研究的推进迫切要求对英语世界的《庄子》评介和阐释进行系统梳理,深入研究,全面揭示中西《庄子》西学阐释的意义和走向。

早在 20 世纪 30 年代,中国学者就开始关注西方汉学研究,其中重要的学者有范存忠、陈受颐和朱谦之等,他们的著作让人们了解了中国文化对欧洲的影响。近年来,随着文化自觉和文化输出意识的不断提高,越来越多的中国学者已经意识到对西学阐释进行研究的重要性。辛红娟在 2006 年国家社会科学基金立项的成果中,对《道德经》在英语世界接触较晚却后来居上的翻译现象进行了分析,绘制出《道德经》文本在英语世界的世纪行旅脉络图,以期揭示出某种较具规律性的东西。本人主持的《〈庄子〉思想的西学阐释研究》于 2009 年获批,充分说明中国思想的西学阐释已经是一个受到普遍重视的研究领域。

《庄子》西学阐释现象具有深刻的历史、文化和学术背景,集中反映了中国传统思想文化与西学的碰撞及其与西学之间的交互影响,以及中国文化的世界意义。这一现象既说明了西方文化对中国文化的影响,也客观映现了中国传统思想文化走向世界、融入世界的过程。西方学者以西学视角阐释《庄子》的学术变迁,体现出现代化进程中中国文化形象的变迁以及人类的反思历程。当代中国文化与西方文化交融与冲突并存的现实,迫切需要对《庄子》思想的西学阐

释作深入全面的梳理和研究,以揭示分析中国传统思想文化与西学碰撞过程中的影响和输出。因此,《庄子》思想的西学阐释研究具有重大的学术价值和深远的现实意义。

《庄子》思想的西学阐释也揭示了一个重要问题,这就是,东方文化,尤其是中国文化和印度文化曾经给予西方文化以重要的积极影响,这种影响今后也许还会扩大。但以往我们在进行中西文化、文学、文论的比较研究时,更多选择西方思想文化对中国影响的研究视角,这种研究理念是不符合学理的,亦有违于历史事实。因此,《庄子》思想的西学阐释研究将为我们审视中西文化带来一个新的角度和新的视野。

## 二、研究内容

本课题旨在梳理中西方学者阐释《庄子》思想的规律和走向,分析中西方学者《庄子》思想西学阐释各自的特点、收获及其原因,比较二者的异同,评价其得失。

### (一) 中国学者《庄子》西学阐释的发展与特点

20世纪中国学者的《庄子》西学阐释,首先,经历了诠释话语由单一走向多元的转变。较早,严复、康有为、谭嗣同和胡适受进化论的影响,以《庄子》为“天演家”;严复又主张《庄子》具有自由主义的思想,稍后刘师培、郭沫若和闻一多起而和之。而后,冯友兰及继起者严北溟、张岱年、任继愈、汤一介和关锋又有关于《庄子》唯物主义和唯心主义的论争。20世纪80年代以后,中国学者《庄子》西学阐释的话语逐渐由之前的单一化走向多元化。以李泽厚、陈鼓应、叶维

廉、刘笑敢等人为代表的中国学者采纳西方不断涌现的新的思想资源来诠释《庄子》的思想。

其次,20世纪中国学者的《庄子》西学阐释经历了西学影响到文化自觉的过程,经历了政治解读到文化解读的过程,呈现出以西学阐释《庄子》到以《庄子》阐释西学的发展轨迹,实现了诠释维度由单一走向多元的转变。在相当长的时期内,中国学者以西学为标准解释和评判《庄子》,在《庄子》思想中寻找可以与西学对应的东西,表现出明显的比附的特点。20世纪80年代以后,许多中国学者运用《庄子》思想评判西学,揭示出《庄子》思想的世界意义,表现出文化的自觉和文化输出的自觉,体现出中国传统思想文化在现代性和后现代性中的重大意义。

中国学者借鉴西学的观点和方法,一度赋予《庄子》以过多的政治色彩,使得《庄子》思想的阐释表现出浓厚的功利主义和实用主义色彩。然而,细致分析各个阶段《庄子》思想阐释功利主义和实用主义产生的社会、文化和心理的深层原因,会发现《庄子》思想的西学阐释使中国传统学术和思想文化拥有了一种世界身份和跨文化视野。

## (二) 西方世界《庄子》研究的走向和特点

本课题将西学阐释的文化现象放置于中西社会和文化发展交流的进程中,勾勒《庄子》思想在西方的研究状况,并找寻其历史和文化根源。西方的《庄子》思想研究发端于18世纪的欧洲,19世纪始快速发展,第二次世界大战爆发是一个明显的分水岭。此前为第一阶段,主要研究导向为文献学,学者致力于将《庄子》及相关史料译成外文,并作简要的思想和学术分析;此后为第二阶段,研究始趋向

深入,出现了大量有深度的研究论著。

面对科学与人文日益严重的对立,西方人努力在《庄子》中寻找和谐之路,达成救赎的目的。西方学者《庄子》研究的内容大致如下。

### 1.《庄子》的宗教神秘主义思想研究

传教士是中国思想文化最早的传播者和研究者。西方早期的《庄子》研究,以宗教视野最为突出。理雅各(1815—1897)、翟理斯(1845—1935)、卡鲁斯(1852—1919)和稍晚的史华慈等从宗教视角翻译解读文献,他们在《庄子》思想中寻找可与基督教、佛教和禅宗类比的思想,以此探讨中国文化的宗教感。爱莲心则提醒人们注意《逍遥游》与《圣经·创世纪》的类似之处。

### 2.《庄子》的审美生存思想研究

西方学者对《庄子》的生存哲学既感陌生,又感兴趣。他们发现了《庄子》中与西方迥然不同的生存观。罗素(1872—1970)、史华慈认为,《庄子》对世界的态度不是实用的而是审美的。海德格尔认为,老庄思想是“诗化的思想”,他们主张把生活艺术化。莱布尼茨、王尔德、雅斯贝尔斯、葛瑞汉、史景迁、安乐哲和刘达等人都选择从生活的艺术化角度研究《庄子》。

### 3.《庄子》的科学主义思想研究

李约瑟和汤川秀树称老庄为“原始科学家”。他们不但运用《庄子》思想解释量子力学理论所观察到的物理世界、自然世界,而且注意到《庄子》思想中的人性化和审美化技术的内容,由此他们指出,科学难以单独构成人的精神家园,应该提倡科学人文主义。史怀泽(1875—1965)、海森堡(1901—1976)、史华慈和葛瑞汉等人认为,

《庄子》思想对于解释和研究当代科学、对于促使自然科学与人文思想的协调共存富有启发性。

#### 4.《庄子》的生态思想研究

怀特海(1861—1947)宣告机械论哲学和研究模式已经陈旧过时,代之而起的将是有机论哲学的时代,人们需要有意识地重视有机的自然观。李约瑟和卡普拉等人认为,《庄子》思想具有自然生态和人文生态的内涵。

### (三) 中西《庄子》阐释的比较研究

中西《庄子》阐释的共同性大致表现在以下两方面。

#### 1. 阶段性特点

人们往往为了当代的目的重塑过去。在中国和西方《庄子》思想的西学阐释中,可以清晰地看到时代和社会因素的深刻影响。不同时代的人往往以不同的视角审视和理解《庄子》,与时代的社会需要和危机密切相关,从而形成时代的话题,并伴随时代的变迁而不断发生变化。因此,中西《庄子》思想的西学阐释均表现出鲜明的阶段性特点。

#### 2. 人类文明发展的共同主题

每个时代都有其独特的时代危机和话题,但是,有一些问题却是贯穿人类始终的问题,比如自由、发展与和谐等。在这类问题上,中西学者可以跨越时代、空间的差异,在《庄子》中寻找共同的答案。中西学者希望通过《庄子》思想的现代阐释,解决共同关心的理论和实际问题,为人类理想的生存找寻一个共同的归处。

中西《庄子》阐释又表现出明显的差异性,这大致分为以下两方面。

### 1.空间与地域造成的文化差异

尽管中西《庄子》思想阐释有着清晰可见的相同点,但是由于中西文化首先是地域的差异,不同的地域文化在每个历史时代的社会问题必然有着显著的不同,加上中西方学者知识结构的不同,看问题的视角自大不相同,这些决定了在《庄子》思想的西学阐释中,中西学者阐释的目的、角度、思维方式以及语言方面都存在明显的差异。

### 2.研究视野和方法的差异

中国传统阐释学的方法基本上是评点式的,这就造成了中国学者在运用西学进行《庄子》思想阐释时,在研究思路和方法上仍免不了以感悟式居多。与此不同,西方学者的学术风格是在西方传统思维训练中形成的,加之近现代西方花样翻新的新的方法论不断涌现,因此,西方学者对《庄子》的阐释,表现出重文本分析、重逻辑、重系统的特征,问题意识更加突出,研究视野更加开阔,方法更加多样。

### (四) 中西《庄子》西学阐释的评价

《庄子》思想的西学阐释存在若干局限。首先是误读和比附。最突出的问题是过度阐释,具体表现为:由于知识储备的不足,误读《庄子》文本;由于思维方式的单一,忽略比较对象之间的时空背景和语境差异,随意比较,勉强运用西方的理论和概念来硬套《庄子》;由于视野较狭窄,忽略《庄子》产生的文化和社会背景,将中国文化视作独立的分割体,将包括《庄子》在内的道家思想和儒家思想截然对立起来,或将《庄子》分别为哲学、伦理学和文学,进而肯定一方,否定其他。

其次是西方视角。在一些中国学者的《庄子》西学阐释中,存在着自我文化“他者化”的倾向;同时一些西方学者由于极强的西方中

心意识,对中国文化存在偏见和误解,这些造成中西学者《庄子》阐释的西方视角。另外一些西方学者把文化差异绝对化,视中国为他者,为西方文化的对立面,过分强调东西差异,试图在中国文化中寻找西方没有或正好相反的东西,这种预先设定的固化思维框架必然对中西两种文化之间的比较研究造成极大的限制,同样是西方中心论的反映。

《庄子》思想的西学阐释虽然存在上述局限,但自有其不可忽视的影响和意义。从《庄子》的西学阐释史中,我们可以发现一个动态的趋势,即中西两种文化之间的交流,经历了从对立到对话,从封闭到开放的过程。这必将促进中西文化之间形成既越来越凸显各自的文化身份认同,又相互借鉴的世界文化格局。简言之,《庄子》西学阐释的意义在于:它使中西文化从对立走向对话,从封闭走向开放,从而呈现出世界文化的特征。

首先,《庄子》西学阐释的历史,显示出中西文化逐渐打破隔膜,加深了解,走向广泛深入的交流和理解。西学阐释最重要的积极意义可能在于,它在中西两种文化之间架起了一座桥。这座桥逐渐改变了中西文化的隔膜和对立,从而促使两种文化实现了有意义的对话。由对立走向对话,中西文化各方过去存在的否定和批评的声音,正越来越多地受到肯定和理解的声音的挑战。

其次,《庄子》西学阐释虽未必能够准确把握《庄子》思想的精神实质,但它对促进中西文化由封闭走向开放有重要的推动作用。乐黛云指出:“中国文化正是通过伏尔泰、莱布尼兹等主流文化的大家的融会贯通,包括误读和改写,才真正进入西方文化的。他们并不全面熟悉中国文化,也并不精通汉语,却从中国文化汲取了至关重要的

灵感和启迪。”<sup>①</sup>正是在误读的批评声中,在比附类比的讨伐声中,中西文化的对话得以由浅入深,封闭的文化之间得以洞开,从而达成双向的“灵感和启迪”。西方学者的独特思路能给中国学者提供新的角度来审视《庄子》,客观上深化了《庄子》研究;同时,西方学者也在《庄子》阐释中加深了对中国思想文化的了解,开始接纳吸收中国文化,推动了西方对中国和中国文化的认识和理解。由此,两种文化之间多维的交互影响和滋养终于得以实现。

最后,《庄子》西学阐释帮助人们跳出东方或西方的圈子,站在人类和世界的视野来观照不同的文化,呈现世界文化的特征。所谓世界文化,不是回到中国,也不是回到西方,它不是一种文化对另外一种文化的颠覆。世界文化不是西方文化,也不是东方文化,更不是两种文化的简单相加。中西文化都是世界文化发展的相关之源,是一种在寻求共同性的基础上承认各个多元性的存在。多元文化共生的前提是,各民族对自身文化拥有充分的自觉,在相互充分交流的过程中,能够通过技术层面的问题发现共同的精神实质。由此,《庄子》思想的西学阐释便被赋予了更为深刻的意义。

### 三、研究方法

本课题研究跨越的时间空间较大,涉及众多中西学者的研究成果。这些成果数量大且零散,研究水平也参差不齐。这就要求我们在研究中,既要注意第一手资料的搜集和整理,又要注意选取具有代

---

<sup>①</sup> 乐黛云:《和中国文化对话的前驱——从伏尔泰到史耐德》,《中国哲学史》2006年第4期。



表性的学者和论著进行综合分析,既做好宏观的整体勾勒,又要做好微观的细致分析。这也决定了本课题研究需要采取以史立论、以论统史、史论结合的方法。

本课题属于跨文化、跨文史哲学科的交叉研究,因此比较的方法至关重要。西方学者研究《庄子》的对象和内容虽然是中国的,但其理论框架、解释方法 and 研究指向都是西方的。按照萨义德的理论,整个西方的东方学都是在欧洲中心主义的背景下发展起来的。故需要运用比较文化的方法来审视西方的研究,考察他们如何获得中国知识,不同时代的学者有着怎样不同的中国知识,这些知识传播的途径又是如何的。这些问题又牵涉到中外关系史领域,比较的方法更其重要。中国学者以西学阐释《庄子》思想,同样是在文化的相互影响中进行的。因而,通过中西学者在《庄子》阐释中的同异比较,亦属题中之义。

#### 四、研究意义

本课题对《庄子》思想西学阐释深层原因的发掘,对其阐释方法、观点和研究走向的比较分析,有助于人们认识不同文化之间的差异,找寻中西文化的对接点,探明文化发展变化的轨迹和规律。本课题研究表明,《庄子》思想兼具民族性与世界性,可以作为人类共有的精神资源。本课题研究具有重大的理论和现实意义,具体如下。

##### (一) 理论意义

由于早期《庄子》西学阐释存在简单比附的情形,导致许多学者对将《庄子》与西方文化进行比较抱有疑虑。由于西方学者受翻译